



4

PA2084

07

1854

c.1

54921

478

8

Et 6. 64. 131



Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

47
8
9



Capilla Alfonso
Biblioteca Universitaria

INSTRUCCION DE LA LENGUA LATINA.

O ARTE DE ADQUIRIRLA

POR LA TRADUCCION DE LOS AUTORES,
COMPUESTO PARA LA PARTICULAR ENSEÑANZA,
DE UNOS NIÑOS,

FOR

D. ESTEVAN DE ORELLANA,

Refundida, anotada y aumentada por el Lic. Mariano Sensalvador.

Y ADOPTADA POR EL INSTITUTO LITERARIO DE ZACATECAS,
A CUYAS ESPENSAS SE REIMPRIMÓ POR SEGUNDA
VEZ, PARA EL USO DE SUS ALUMNOS.

Tercera edición.

MEXICO.

Imprenta de Lara, calle de la Palma número 4.

1854.

40412
BIBLIOTECA PUBLICA
54921
LEON

*Longum iter est per praecepta; breve, et efficax
per exempla.*

Séneca. Epíst. 6.



FONDO BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN



1080046987



PRÓLOGO.

ESTA ya reconocido generalmente que la causa del atraso en el estudio de la lengua latina, ha consistido en el mal método con que se ha querido enseñar: muchas reglas, mucha composición por ellas, poca traducción y ésta sin reglas, y el áspero tratamiento de los niños, he aquí el mas pernicioso sistema que pudiera adoptarse para la enseñanza del idioma latino, pero que por desgracia es el que se ha seguido aun en las naciones más ilustradas, sin que haya bastado á desterrarlo del todo de las aulas.

1834

II.

la desaprobacion de los sabios antiguos y modernos, que han clamado contra éste modo de enseñar tan perjudicial y dañoso. Ha sido necesaria la triste y dolorosa esperiencia de los males que ha causado en muchos siglos, para decidir á los maestros á abandonar un método, que seguido no daba por resultado sino la pérdida de muchos años de la mejor parte de la vida, encontrándose los jóvenes al cabo de tres, seis y hasta siete años de estudio de la gramática, sin saber ni entender el latin. Ni podia suceder de otra manera, cuando se hacia estudiar al niño una gramática compuesta de muchas reglas y muchísimas escepciones, que para nada podia servirle menos, que para aprender el latin. Con efecto, ninguna lengua se aprende por reglas sino por uso; el uso las formó y solo el uso las enseña: la latina no es obra de la razon, y ésta, como todas, se adquiere por puro mecanismo y no por raciocinio: la gramática de las lenguas es una metafisica muy sublime y difícil, y no conviene á la edad tier-

III.

na un estudio de este género, ni los niños están capaces de emprenderlo: estudiar gramática para saber latin, supone sabido lo mismo que se quiere aprender: la gramática es una crítica de la lengua, y la crítica de una facultad la supone ya sabida; así cuando se sabe el latin es cuando aprovecha la gramática: tal era el método observado por los antiguos romanos respecto de la lengua griega; la aprendian por el uso, y despues de bien sabida iban á la escuela á estudiar la gramática para perfeccionarse; así se adquieren todas las lenguas vivas; el uso y no las reglas nos las enseñan, y así ha acreditado la esperiencia que se adquiere la latina, con innumerables casos que nos ha conservado la historia, de niños á quienes sin regla alguna se les ha enseñado con el uso y trato frecuente con los que les hablan en este idioma. Mas no siendo comun este uso por ser el latin una lengua muerta, no queda otro mejor que el de la traduccion de los autores de las mas para latinidad, que nutriendo el entendi-

miento de los niños, de voces propias, y de frases vivas animadas, y dándoles idea de la verdadera colocacion, adquieren desde el principio el conocimiento del génio, de la gracia y del carácter de la lengua, y llegan finalmente á formarse el buen gusto que les ha inspirado la frecuente lectura de los clásicos modelos en que se han versado. Cuando por el contrario la composicion que ha estado en boga en las cátedras, y consiste en proponer al niño el castellano para que lo ponga en latin segun las reglas que ha aprendido, á mas de oscurecer y enredar el poco raciocinio de los niños, empleándolo en la empresa metafisica de adoptar máximas generales y abstractas, cuáles son las reglas, á casos particulares, es semejante ejercicio inútil para entender el latin: abandonado el niño á sí mismo en un laberinto de reglas y excepciones, no sabe á cual atenerse, y para poner cada palabra las revuelve todas en su imaginacion, aterrada con la idea del castigo que se le espera, sin tener á quien seguir, porque

no se le ha dado modelo que imitar, y aun cuando el maestro le ministre voces propias y conocidas, y el discípulo dé á las partes flexibles las terminaciones correspondientes, que es á quanto puede estenderse el poder de la gramática; las reglas no bastan para disponer las locuciones en aquel torno y gracia que son toda el alma de la lengua latina, y la composicion sale violenta, afectada, sin colocacion, sin figura, bárbara y llena de hispanismos; y acostumbrados los niños á este lenguaje, se les hace oscuro, extraño y fastidioso el de los autores latinos, de cuyo gusto y belleza se les priva.

Persuadido de estas razones, cuya eficacia ha acreditado la esperiencia, formó D. Estevan de Orellana un plan de estudios de latinidad, arreglado á un método contrario absolutamente al antes observado: *mucha traduccion, pocas reglas: y éstas para traducir, componer por imitacion de los autores, y tratar á los niños con dulzura*, es el asunto que se propuso en su instruccion de

la lengua latina, gramática dispuesta según el gusto que reina entre los mejores literatos, hecha para traducir y no para componer, puesta ahora en prosa para que se comprenda mejor por los niños, pequeña pero sin omitir cuanto es necesario al intento, dispuesta con el mejor orden posible, é ilustrada con ejemplos sacados todos de los mas clásicos autores. El instituto literario de Zacatecas, conocedor de su mérito, la adoptó desde 1858 para la enseñanza, y á este fin la reimprimió entonces por primera vez á sus espensas, y hoy lo hace por la segunda, con algunas reformas que la esperiencia ha sugerido. Juzgó tambien oportuno fuese precedida de éste prólogo extractado del que escribió el autor y se halla al frente de la edicion hecha en México el año de 1763, con el siguiente plan, que es el mismo que el autor desenvuelve mas estensamente en la carta á un Ayo, escrita en Lima á 2 de Marzo de 1758, y que tambien precede á la citada edicion.

Plan que debe reglar el método de traduccion.

Las reglas, dice el autor, están aprendidas en pocos dias; pero esto todavia es nada, falta el mucho uso que es el todo y para el que se necesita bastante tiempo, que podrá distribuirse en cinco partes que se llamarán nuevas clases; la primera de preparacion: la segunda de traduccion: la tercera de composicion: la cuarta de gramática; y la quinta de imitacion. En cada una se ha de proceder como se dirá.

CLASE PRIMERA

De preparacion.

Esta clase contiene el estudio y ejercicio de las lecciones. Ha de tomarlas el niño de memoria hasta que las sepa sin el menor tropiezo, y despues ha de ejercitarlas declinando otros nombres, y conjugando otros verbos por los ejemplos conocidos: respondiendo á las pregun-